|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | Keep me O Lord my God  For I rely on You  Grant me grace and salvation  That I may praise you. | Keep me, O Lord my God,  For a reply on You.  Grant me grace and salvation,  That I may praise You. |  |
| Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ. | Loosen me from my evils  With your power, keep me  That I may begin with longing  And open my mouth | Loosen from me my evils.  Keep me by Your power,  That I may begin with longing  And open my mouth. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ:  ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | I speak of Your virtues  O great forerunner  Joh, the one of favor  Kinsman of Christ. | I speak of your virtues,  O great forerunner,  The favoured John,  The cousin of Christ. |  |
| Ⲇϣⲓⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲁⲏⲁⲥ ϫⲟⲩϣⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. | David revealed to us  That truth sprang from earth  And justice shone  From heaven with majesty. | David revealed to us  That truth sprang from the earth,  And justice shone  From heaven majestically. |  |
| Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲚⲩⲙⲫⲓⲟⲥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲓⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | This is the Bridegroom  Jesus, sun of righteousness  And John the forerunner  The truly shining moon. | This is the Bridegroom,  Jesus, the sun of righteousness;  And John the forerunner  Is truly the shining moon. |  |
| Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲦⲉⲛϫⲛⲓⲧⲏⲥ. | Your father Zacharias  Called you the prophet  And the witness  Of Christ the Maker. | Your father, Zacharias,  Called you the prophet  And the witness  Of Christ the Creator. |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁϣⲁⲩ:  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ. | Isaiah of the sound  That is eloquent  Calls you the voice  Crying in the wilderness. | Isaiah proclaimed  Eloquently calling you  “the voice crying out  In the wilderness.” |  |
| Ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲟⲩ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. | The lake of Zebelun  And the land of Naphatali  You became their servant  O unwavering struggler. | You became the servant of  The lake of Zebulon  And land of Nephtali,  O unwavering struggler. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ. | Jesus Christ chose you  From the tribe of Levi  He sanctified you  And baptized you in the womb. | Jesus Christ chose you  From the tribe of Levi.  He sanctified you  And baptized you in the womb. |  |
| Ⲕϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲘⲁⲥⲓⲁⲥ. | You were exalted more than the patriarchs  Honored more than the prophets  For you became the baptizer  Of Jesus the Messiah. | You are exalted more than the patriarchs  And honoured more than the prophets,  For you became the baptizer  Of Jesus, the Messiah. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲑϥϣⲟⲡⲕ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ:  ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. | Also, He witness of you  Before you and the multitude  Therefore they came to you  And were baptized by you. | He also witnessed of you  Before the multitudes,  Therefore they came to you  And were baptized of you. |  |
| Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϫⲉ ⲁⲕⲙⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ:  ⲁⲕϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ. | None among those born  Of women is like you  You were fought and were exalted  And spoke truth from your mouth. | None among those born  Of women is like unto you,  You struggled and were exalted,  You spoke truth from your lips. |  |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲛⲓϨⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | You are greater than a prophet  You were truly exalted  You are the friend of the Master  The true lamb of God. | You are greater than a prophet,  You were truly exalted,  You are the friend of the Master,  The true Lamb of God. |  |
| Ⲝⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲞⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲞⲩⲱⲓⲛⲓ. | You were adorned in your deeds  And witnessed to the Light  Which came down from heaven  Light of Light. | You were adorned by your deeds,  You witnessed to the light,  Which came down from heaven,  True Light of True Light. |  |
| Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :  ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲩⲥ ⲛⲁⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. | A proud name is your name  O kinsman of Immanuel  For you became our discipliner  And the chariot of Israel. | Yours is a proud name,  O cousin of Immanuel,  For you disciplined us and  Became the chariot of Israel. |  |
| Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛ̀ϩ. | Also, he was worthy  To behold the mystery  The life-giving Trinity  Who abides forever. | Also, he was worthy  To behold the Mystery:  The life-giving Trinity  Who abides forever. |  |
| Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲁⲥϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ:  ⲁⲕⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:  Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. | Truly, you spoke with your tongue  And reprimanded the opposers  Herod and Herodia  Before the people. | Truly, you spoke with your tongue  And reprimanded the opposers,  Herod and Herodia,  Before the people. |  |
| Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ. | Yes, truly, you were beheaded  And died for the truth  You were taken to heaven  O unfailing humble one. | You were truly beheaded,  And died for the truth.  You were taken to heaven,  O unfailing and humble one. |  |
| Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. | We do not get weary  Of blessing you  For ever and ever  And praising you. | We do not weary  Of blessing  And praising you  For ever and ever. |  |
| Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲞⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲢⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ. | Behold, your intercession  Is acceptable before your King  You also have favor  Before the Creator. | Behold, your intercession  Is acceptable before your King,  For you have favour  Before the Creator. |  |
| Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥ. | O Wonderful God  In His highest  Who came and became Man  And made us His people. | O wonderful God,  In the highest,  Came and became Man  And made us His people. |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. | Forgive our transgresses  O Good Lover of Mankind  Through the mediations  Of your forerunner. | Forgive our transgresses,  O good lover of mankind,  Through the mediations  Of Your forerunner. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲣϫⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ. | All souls who departed  From this life  Repose in the bossom of Abraham  In newness and mercy. | Repose in the bosom of Abraham,  All souls who have  Departed from this life,  In newness and mercy. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. | O Holy Long-suffering  Forgive my sins  For the sake of Your saint  John the Baptist. | O Holy and long-suffering,  Forgive me my sins  For the sake of Your saint,  John the Baptist. |  |